



Правила и инструкции

ВЪВЕДЕНИЕ

Генерална дирекция „Писмени преводи“ на Европейската комисия организира *Juvenes Translatores 2017* — конкурс по превод за училищата в Европейския съюз. Основните етапи на конкурса са:

- **подготовка;**
- **изпит по превод;** и
- **церемония по награждаването.**

Подробните правила и инструкции за всеки етап са изложени по-долу в точки 1–8.

ПОДГОТОВКА

Този етап включва обявяването на конкурса, регистрацията, избора на училища, записването на учениците от училищата и подготовката на местно ниво (вж. точки 1–3).

Генерална дирекция „Писмени преводи“ ще **обяви началото на конкурса** на неговия уебсайт: <http://ec.europa.eu/translatores>

Всяко училище, което желае да участва, трябва да се **регистра** на уебсайта **между 1 септември и 20 октомври 2017 г.** (точка 1). Регистрацията ще започне и ще приключи в **12:00 ч. по обяд** (брюкселско време) на посочените дати.

Чрез жребий (точка 2) измежду всички регистрирали се училища ще бъдат **определени училищата, които ще участват в конкурса.**

След това избраните училища могат да **изберат от двама до петима ученици**, които да участват в конкурса, и трябва да въведат имената на участниците и съответните езикови двойки в базата данни **най-късно до 21 ноември 2017 г.** (точка 3).

Училищата ще отговорят за **организацията на местно ниво**. Тук влиза уреждането на всякакъв вид въпроси от практическо естество, например осигуряване на подходящи помещения, персонал и ИТ инфраструктура (вж. точка 1.1), както и осигуряването на честни и безпристрастни условия за протичане на конкурса (вж. точки 1.3, 4 и 7).

ИЗПИТ ПО ПРЕВОД

Този етап ще се проведе на **23 ноември 2017 г.** На тази дата ГД „Писмени преводи“ ще предостави на училищата текстовете за превод. Всяко от училищата само организира

провеждането на изпита в своите помещения. Преводите трябва да бъдат качени в същия ден в база данни, управлявана от ГД „Писмени преводи“ (вж. точка 4).

Генерална дирекция „Писмени преводи“ ще **оцени** преводите и ще избере по **1 победител от всяка държава – членка на ЕС** (точка 5).

ЦЕРЕМОНИЯ ПО НАГРАЖДАВАНЕТО

Победителите ще бъдат поканени на **церемония по награждаване** в Брюксел през **пролетта на 2018 г.** ГД „Писмени преводи“ ще поеме разходите по пътуването и настаняването на един победител, един пълнолетен придружител и един учител от всяка държава членка (вж. точка 6).

Тъй като всяка важна информация за конкурса ще се публикува на уебсайта на *Juvenes Translatores*, отговорните учители трябва редовно да проверяват този уебсайт, за да са сигурни, че няма да пропуснат някое важно съобщение.

ПОДГОТОВКА

1. ОБЯВЯВАНЕ И РЕГИСТРАЦИЯ

Генерална дирекция „Писмени преводи“ ще обяви началото на конкурса на неговия уебсайт (<http://ec.europa.eu/translatores>) на:

1 септември 2017 г. в 12:00 ч. брюкселско време.

Ако вашето училище желае да участва, трябва да попълните **онлайн формуляра за регистрация** (вж. точка 1.2).

С подаването на формуляр за регистрация училището поема определени ангажименти (вж. точка 1.3).

1.1. Кои училища могат да участват?

Училищата трябва:

- да се намират в държава членка,
- да са признати от образователните органи на една или повече държави членки,
- да изберат между двама и петима ученици, **родени през 2000 г.**,
- да имат достъп до интернет,
- да разполагат с компютър, с който могат да се отварят и разпечатват PDF файлове (текстовете и листовите за превод ще бъдат изпратени в този формат), и
- да имат достъп до скенер, за да могат да сканират в черно и бяло преводите в PDF формат, след което да ги качат в базата данни на ГД „Писмени преводи“. Това трябва да стане в деня на конкурса.

Училището трябва да е средно училище. В конкурса не могат да участват учебни заведения, предлагащи вечерни езикови курсове или подобни незадължителни езикови курсове.

1.2. Регистрация

Преди да извърши регистрацията, **отговорният учител трябва да получи одобрение от директора за участието на училището в конкурса.**

Когато се регистрирате (**само един формуляр на училище**), трябва да посочите:

- името и адреса на училището,
- името на лице за контакти, и
- поне един валиден електронен адрес.

Тъй като **електронната поща ще бъде нашето основно средство за комуникация с вас**, моля:

- проверявайте редовно пощенската кутия и
- се погрижете тя да не се препълва.

Регистрацията ще се проведе от **1 септември, 12:00 ч. на обяд (брюкселско време) до 20 октомври 2017 г., 12:00 ч. на обяд (брюкселско време)**. Непълни или подадени със закъснение формуляри няма да се приемат.

Всяко регистрирано училище — а по-късно и всеки записан ученик — ще получи регистрационен номер. Трябва да **разполагате с тези номера в деня на конкурса.**

1.3. Какви ангажменти поема училището, когато се регистрира?

С подаването на формуляра за регистрация вашето училище се задължава да спазва правилата и инструкциите за конкурса и, ако бъде избрано, да организира провеждането на изпита по превод в своите помещения.

Това включва:

- подбор и регистриране на ученици, родени през 2000 г.,
- осигуряване на подходящи помещения и персонал за провеждането на изпита по превод,
- разпечатване и раздаване на правилните текстове за превод и листовете, на които трябва да бъдат написани преводите,
- предоставяне на възможност на избраните ученици да вземат участие в изпита,
- гарантиране, че избраните ученици и техните родители или настойници са запознати с правилата и инструкциите и ги приемат,
- осигуряване на условия на справедливост и безпристрастност по време на изпита, и
- ако победителят е от вашето училище, той трябва да бъде освободен от учебни занятия, за да присъства на церемонията по награждаване в Брюксел.

Вашето училище също така дава съгласие, ако бъде избрано за участие в конкурса, името му да бъде публикувано на уебсайта на *Juvenes Translatores*.

Училище, което не спазва ангажиментите си по точка 1.3, може да бъде изключено от участие в конкурса.

2. ИЗБОР НА УЧИЛИЩА

Чрез електронен жребий ще бъдат избрани определен брой училища измежду тези, които са изпратили навреме валидни формуляри за регистрация.

Броят на училищата, избрани от всяка държава членка, ще бъде равен на броя места, които държавата членка има в Европейския парламент:

Брой училища

Австрия	18
Белгия	21
България	17
Хърватия	11
Кипър	6
Чешка република	21
Дания	13
Естония	6
Финландия	13
Франция	74
Германия	96
Гърция	21
Унгария	21
Ирландия	11
Италия	73
Латвия	8
Литва	11

Люксембург	6
Малта	6
Нидерландия	26
Полша	51
Португалия	21
Румъния	32
Словения	8
Словакия	13
Испания	54
Швеция	20
Обединено кралство	73
Общо	751

За целите на този избор броят на училищата се изчислява въз основа на квотата на държавата членка, на чиято територия се намират. Така например испанското училище *IES Liceo español „Luis Viñuel“* във Франция се включва в квотата на Франция.

Списъкът на избраните училища ще бъде публикуван на уебсайта на JT до края на **октомври 2017 г.**

3. ПОДБОР НА УЧЕНИЦИТЕ

В настоящите правила и инструкции термините „ученик“ и „избран ученик“ се отнасят до всички ученици (между двама и петима), предложени от избраните училища. Всяко училище може да предложи между двама и петима ученици, които трябва:

- да са **родени през 2000 г.** и
- да са **редовно записани** в училище, което отговаря на критериите в точка 1.1.

Целта на правилото за годината на раждане е създаване на еднакви условия за образователните системи във всички страни от ЕС. Ако се окаже, че някой ученик не е роден през 2000 г., той ще бъде отстранен от конкурса.

Вашето училище трябва да посочи **езиковата двойка**, заявена от всеки избран ученик, т.е. езика, от който, и езика, на който той ще превежда (вж. точка 3.4).

3.1. Имена на учениците и езикови двойки

Ако вашето училище е избрано, трябва да регистрирате учениците, които ще го представят, най-късно до **21 ноември 2017 г.**, 12:00 ч. на обяд. Всяко училище може да регистрира между двама и петима ученици, като въведе имената им и избраните от тях езикови двойки в базата данни, достъпна чрез връзка, изпратена по електронната поща от екипа на JT. (Можете да регистрирате и шести ученик като резерва, в случай че някой от първоначално регистрираните ученици не може да участва в конкурса, например поради болест).

След 21 ноември 2017 г. не можете да променяте нито посочените ученици, нито избраните от тях езикови двойки.

Училищата трябва да информират родителите или настойниците на всеки ученик за участието му в конкурса.

3.2. Как следва да се извърши подборът на учениците?

Училищата могат да определят свои критерии за подбор, но те трябва да са ясни, справедливи и недискриминационни. Ако дирекция „Писмени преводи“ прецени, че са използвани несправедливи или дискриминационни критерии, тя може да реши да изключи училището от конкурса.

3.3. Как са защитени личните данни?

ГД „Писмени преводи“ осигурява защитата на всички получени лични данни в съответствие с приложимото законодателство.

Имената на училищата и на националните победители и техните преводи ще бъдат публикувани (вж. точка 5) и е възможно посещението на победителите в Брюксел за церемонията по награждаването да бъде отразено в медиите.

По-подробна информация за начина, по който дирекция „Писмени преводи“ ще изпълни задълженията си за защита на личните данни, ще намерите във формуляра за разрешение и декларацията за поверителност във връзка с конкурса *Juvenes Translatores*. Тези документи ще бъдат изпратени по електронната поща само до 28-те победители чрез техните учители.

3.4. Езикови двойки

Всеки ученик може да избере да превежда от който и да е официален език на ЕС на произволен друг официален език на ЕС. Официалните езици на ЕС са:

английски (EN), български (BG), гръцки (EL), датски (DA), естонски (ET), ирландски (GA), испански (ES), италиански (IT), латвийски (LV), литовски (LT), малтийски (MT), немски (DE), нидерландски (NL), полски (PL), португалски (PT), румънски (RO), словашки (SK), словенски (SL), унгарски (HU), фински (FI), френски (FR), хърватски (HR), чешки (CS), шведски (SV).

Трябва да посочите избраните от всеки ученик езици по време на регистрацията му (вж. точка 3.1) и не можете да ги променяте след 21 ноември 2017 г.

Препоръчваме учениците да превеждат *на* своя майчин или най-силен език. Той трябва обаче да е един от горепосочените официални езици на ЕС.

ИЗПИТ ПО ПРЕВОД

4. ПРОВЕЖДАНЕ НА ИЗПИТА

В деня на изпита, 23 ноември 2017 г., ГД „Писмени преводи“ ще изпрати текстовете за превод на училищата единствено по електронен път (те ще бъдат изпратени по електронна поща, а също така могат да бъдат изтеглени от сайта на *Juvenes Translatores*). В горната част на текстовете ще бъдат посочени „2017“ и кодът на езика на оригинала.

Изпитът по превод трябва да се проведе едновременно във всички участващи в конкурса училища между **10:00 и 12:00 ч.** брюкселско време. Той трябва да се проведе в помещения на училищата.

Училищата трябва да вземат всички необходими мерки за осигуряване на справедливи и безпристрастни условия за провеждане на изпита. Учениците трябва да работят самостоятелно – не по двойки или в групи, а на учителите не е разрешено да им помагат.

Училищата могат да позволят на други ученици да участват в изпита неофициално (например може да се организира успоредно вътрешно състезание или текстът за превод да се използва за оценяване на учениците), но не трябва да изпращат техните преводи на ГД „Писмени преводи“.

Забранява се използването на компютри и на други електронни устройства.

Преводите трябва да бъдат четливо написани на ръка с черна химикалка на листовите, изпратени от ГД „Писмени преводи“. Нечетливи преводи и преводи, които не са написани на изпратените листове, ще доведат до отпадане от конкурса. Учениците не трябва да използват само главни букви, защото оценяващите трябва да могат да преценят дали главните букви са използвани правилно.

След като изпитът приключи, **на същия ден** трябва да:

- сканирате и запазите преводите във формат PDF с добро качество (един файл за всеки превод с максимален размер 3 MB — ако файлът е по-голям, опитайте се да го сканирате в черно и бяло) и
- да ги качите в базата данни на JT, като използвате връзката, изпратена в деня на конкурса на лицето за контакти в училището.

Ако възникнат непреодолими технически проблеми, преводите могат да бъдат изпратени с препоръчана поща на ГД „Писмени преводи“ в Брюксел:

Juvenes Translatores
European Commission
Directorate-General for Translation
attn: Žydra Bakutytė

G-6 - 06/12
1049 Brussels
Белгия

Ако поради независещи от вас причини не можете да изпратите преводите по описания по-горе начин, моля, свържете се с екипа на ЈТ за инструкции.

ГД „Писмени преводи“ също така ще отговаря на въпроси и ще дава съвети по електронната поща, доколкото това е възможно.

4.1. Ученици с увреждания

Училищата не могат да дискриминират учениците с увреждания. Екипът на конкурса съзнава, че за да се даде справедлив и равностоен шанс за участие в конкурса на такива ученици, може да се наложи вземането на специални мерки. Ако училището установи, че необходимите специални мерки са в разрез с правилата (например ако увреждането забавя писането на ученика толкова много, че той има нужда от повече време, за да довърши превода си, или ако е необходим компютър, за да може той да участва), училището трябва да поиска предварително съгласие от екипа на ЈТ, като опише увреждането и предложените мерки.

4.2. Кой отговаря за практическата организация на изпита?

Училищата отговарят за организацията на изпита в своите помещения. Това включва всички практически подробности в деня на изпита, а именно:

- гарантиране на правилното процедиране с всички текстове, изпратени от ГД „Писмени преводи“, например предотвратяване на всяко забавяне или нарушаване на поверителността,
- събиране на учениците на мястото, определено за провеждане на изпита,
- предоставяне на учениците на съответните текстове и листове за превод,
- попълване на заглавния лист от страна на всеки ученик с необходимата информация: регистрационен номер на училището, държава, номер на ученика в базата данни, езикова двойка, инициали на ученика (предпазна мярка в случай на объркване на преводи при качването) и година на раждане,
- наблюдаване на учениците по време на изпита, и
- сканиране и качване на преводите в базата данни на ЈТ чрез връзката, изпратена по електронна поща (по един PDF файл за всеки превод).

Училищата трябва да пазят оригиналите в продължение на шест месеца.

4.3. Могат ли учениците да ползват речници или някакви други помагала по време на изпита?

Речниците се смятат за работен инструмент, така че по време на изпита използването им е разрешено – но **само хартиени речници**. Позволено е използването на едноезични и двуезични речници.

Не се позволява използването на никакви електронни помощни средства – компютри, мобилни телефони, електронни версии на речници или на терминологични сборници, други електронни преводачески инструменти и т. н.

5. ОЦЕНЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ И ПУБЛИКУВАНЕ НА РЕЗУЛТАТИТЕ

5.1. Оценка

Всеки превод ще бъде оценен от комисия, в състава на която влизат професионални преводачи и редактори от ГД „Писмени преводи“.

След това журито, председателствано от генералния директор на ГД „Писмени преводи“, ще избере най-добрия превод от всяка държава членка.

Работата и обсъжданията на комисията и журито са поверителни. Индивидуални оценки няма да бъдат съобщавани.

Около 10 % от учениците могат да получат специални отличия, ако техните преводи са с много високо качество. Всички ученици ще получат удостоверение за участие.

Решенията на комисията и журито са окончателни. Преводите и техните оценки могат да бъдат възпроизвеждани и използвани вътрешно от институциите на ЕС за бъдещи обучения относно оценяването на преводите.

5.2. Какви критерии ще бъдат прилагани при оценяването?

Комисията ще прилага критерии, подобни на критериите, прилагани при оценяване на преводите, които се извършват в дирекция „Писмени преводи“, т.е.:

- точност на превода,
- умение за правилно писане (избор на изрази и граматика),
- умение за гладко писане и
- проявено творчество при намирането на решения.

Комисията може да дисквалифицира всеки превод, за който смята, че не е бил извършен в условия на справедливост и безпристрастност.

5.3. Обявяване на победителите и формуляр за разрешение

Списъкът с 28-те **победители** ще бъде обявен в началото на **февруари 2018 г.**

ГД „Писмени преводи“ ще изпрати на всеки от тях по електронната поща формуляр за разрешение, който неговото училище трябва да **разпечата, подпише и изпрати** на генералната дирекция в Брюксел преди крайния срок заедно с копие от **валиден документ за самоличност** на ученика.

Формулярът трябва да бъде подписан от:

- ученика и
- от родителите или настойниците на ученика (*ако той не е навършил 18 години по време на пътуването за награждаването*).

С този формуляр ученикът и неговите родители или настойници дават съгласието си:

- на ученика да бъде разрешено да пътува до Брюксел за церемонията по награждаването,
- снимки и видеозаписи от церемонията по награждаването и посещението в Брюксел да бъдат публикувани на уебсайта на Juvenes Translatores и на страницата на конкурса във *Facebook*,
- родител или настойник, или упълномощено от тях пълнолетно лице, да придружи ученика на церемонията по награждаването в Брюксел (*не е задължително, ако ученикът е навършил 18 години по време на пътуването за награждаването*).

В приложена към формуляра [декларация за поверителност](#) се посочва начинът, по който личните данни ще бъдат събирани, обработвани и използвани при стриктно спазване на приложимото в тази област законодателство.

ЦЕРЕМОНИЯ ПО НАГРАЖДАВАНЕТО

6. ЦЕРЕМОНИЯ ПО НАГРАЖДАВАНЕТО

Победителите и по един пълнолетен придружител и един учител на победител ще бъдат поканени на церемония по награждаването в Брюксел

Ако някой победител не е навършил 18 години по време на пътуването за награждаването, той трябва да бъде придружен от родител или настойник, или от упълномощено от тях пълнолетно лице, което ще носи пълна отговорност за двамата по време на пътуването и престоя им в Брюксел.

Ученикът, учителят и придружаващото пълнолетно лице трябва да си набавят необходимите документи за пътуването.

7. РАЗНОСКИ

Училището ще покрие разходите по организацията на местно ниво, например разпечатването на текстовете за превод и осигуряването на помещенията за провеждане на писмения изпит.

Европейската комисия ще заплати за церемонията по награждаването и ще поеме разноските по предоставянето на текстовете за превод и процедурата по оценяване.

Европейската комисия ще уреди формалностите и ще заплати разходите по пътуването (от съответната страна до хотела в Брюксел, но не и разходите за кратки трансфери, например за такси от и до летището/гарата в съответната страна) и настаняването на един победител, един учител и един пълнолетен придружител от държава членка.

8. ТЪЛКУВАНЕ НА ПРАВИЛАТА И ИНСТРУКЦИИТЕ

Тълкуването на Генерална дирекция „Писмени преводи“ на настоящите правила и инструкции е окончателно.

Допълнителна информация

- Вижте уебсайта на [Juvenes Translatores](#);
- Изпратете въпроси на екипа на *Juvenes Translatores* — DGT-translatores@ec.europa.eu; или
- Попитайте лицето за контакти на JT в [местния офис на ГД „Писмени преводи“](#) във вашата страна